

anuario 2012




anuario 2012



agradecimientos

La Fundación Dr. Antonio Esteve desea expresar su agradecimiento a todas las personas que han colaborado en estas y anteriores actividades organizadas, por su aportación y por contribuir a mantener un elevado grado de calidad tanto en el desarrollo de cada actividad específica como en las publicaciones generadas.

Este anuario ha sido confeccionado por Pol Morales Vidal.

© 2013, Fundación Dr. Antonio Esteve
Llobet i Vall-Llosera, 2. 08032 Barcelona
Teléfono: 93 433 53 20 / Fax: 93 450 48 99
fundacion@esteve.org
www.esteve.org
 twitter.com/esteveorg

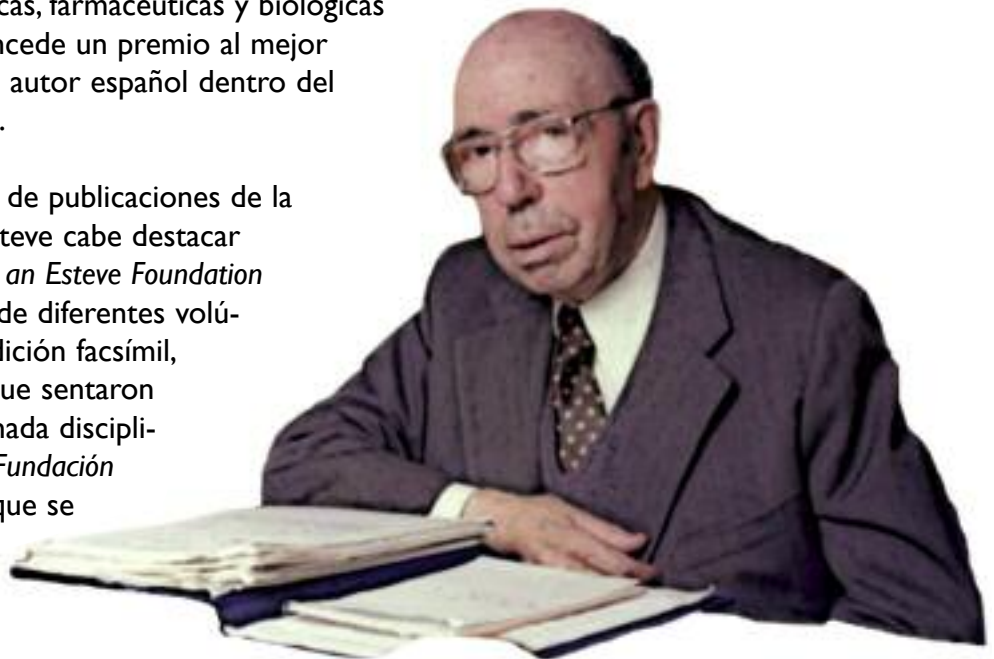
Impresión: *Addenda*
Depósito legal:

La Fundación Dr. Antonio Esteve, establecida en 1983, contempla como objetivo prioritario el estímulo del progreso de la terapéutica por medio de la comunicación y la discusión científica.

La Fundación quiere promover la cooperación internacional en la investigación farmacoterapéutica y, a tal fin, organiza reuniones internacionales multidisciplinares donde grupos reducidos de investigadores discuten los resultados de sus trabajos. Estas discusiones son recogidas en las publicaciones de los *Esteve Foundation Symposia*.


Otras actividades de la Fundación Dr. Antonio Esteve incluyen la organización de reuniones dedicadas a la discusión de problemas de alcance más local y publicadas en el formato *Monografías Dr. Antonio Esteve*. La Fundación participa también en conferencias, seminarios, cursos y otras formas de apoyo a las ciencias médicas, farmacéuticas y biológicas y, con carácter bienal, concede un premio al mejor artículo publicado por un autor español dentro del área de la farmacoterapia.

Entre los diferentes tipos de publicaciones de la Fundación Dr. Antonio Esteve cabe destacar *Pharmacotherapy Revisited: an Esteve Foundation Series*, en la cual a través de diferentes volúmenes se recopilan, en edición facsímil, los principales artículos que sentaron las bases de una determinada disciplina, o los *Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve*, en los que se acomodan multitud de temas para fomentar la discusión científica.




presentación **07**

actividades internacionales


	Esteve Foundation Discussion Group Editorial Research	>	08
---	--	---	-----------


	Presentación del Cuaderno <i>Competing interests in biomedical publications</i>	>	11
---	---	---	-----------


cafés científicos


	Cafés científicos de Inmunología	>	14
---	----------------------------------	---	-----------


seminarios de formación

	How to improve your scientific presentations	>	16
---	--	---	-----------

	Inglés biomédico	>	18
---	------------------	---	-----------

	Iniciación al funcionamiento de los CEIC	>	19
---	--	---	-----------

	Cómo redactar un artículo científico	>	20
---	--------------------------------------	---	-----------

	Cómo realizar presentaciones orales en biomedicina	>	22
---	--	---	-----------

	El científico ante los medios de comunicación	>	23
---	---	---	-----------

otras actividades



Contenidos de salud pública
en los programas de grado II

> 25



La Fundación, en el
6º European Congress on Pharmacology

> 27



Principios básicos en inmunología:
Enfermedades inmunomediadas

> 29



La Fundación, reconocida por su
divulgación de las mujeres científicas

> 30

monografía



Nuevas perspectivas
en inmunoterapia

> 32

cuadernos



Manual de traducción inglés-español
de protocolos de ensayos clínicos

> 34

El periodismo biomédico
en la era 2.0

> 35

resumen de actividades

38

resumen de publicaciones

39

Un total de 33 actividades y 15 publicaciones que se traducen en una propuesta cada ocho días. Es el balance de la Fundación Dr. Antonio Esteve a lo largo de 2012. Un año en el que las diferentes iniciativas de discusión científica han implicado a 180 instituciones y movilizado a más de un millar de personas, todo ello con la complicidad de Internet y las redes sociales. Mientras el portal www.esteve.org batía récord con más de 13.000 visitas anuales, nuestra cuenta en Twitter ha logrado sobrepasar los 400 seguidores. La apuesta por las nuevas tecnologías queda, por tanto, plenamente justificada.

Detrás de estas cifras se encuentran doce meses a pleno rendimiento. La apuesta formativa de la Fundación se ha consolidado con un total de 13 cursos a lo largo y ancho de la geografía española y con la incorporación del inglés como elemento imprescindible de nuestra oferta. El nuevo Seminario de formación *How to improve your scientific presentations* se suma así al abanico de propuestas que buscan cubrir las necesidades formativas de todo científico.

Las actividades internacionales, y en concreto la investigación de los aspectos editoriales, han tenido este año su representación con el sexto Esteve Foundation Discussion Group. En *Editorial Research*, ocho expertos de todo el mundo han debatido cuestiones como el 'peer review', las malas prácticas o el conflicto de intereses, tema central del Cuaderno de la Fundación Dr. Antonio Esteve *Competing interests in biomedical publications*, presentado oficialmente en Barcelona por sus autores.

La Fundación ha estado presente, y por partida doble, en el sexto European Congress of Pharmacology, celebrado el pasado julio en Granada. También ha vuelto a participar en la Escuela de Salud Pública de Menorca y se ha abierto a nuevas colaboraciones, como los Cafés científicos de inmunología, en los que la Sociedad Catalana de Inmunología y el equipo de jóvenes investigadores BIOcomuniCA'T han acercado temas tan importantes como las vacunas o los trasplantes al ciudadano.

2012 también ha sido un año prolífico en publicaciones, con la monografía sobre *Nuevas perspectivas en inmunoterapia*, surgida de la mesa redonda previa, y dos nuevos cuadernos: el *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos*, de Pablo Mugüerza, y *El periodismo biomédico en la era 2.0*, en el que diez profesionales de la comunicación analizan la crisis de los informadores científicos en tiempos de Internet.

Un año más, nos complace presentar este resumen de las actividades y publicaciones llevadas a cabo por la Fundación Dr. Antonio Esteve a lo largo de 2012. A nosotros sólo nos corresponde resaltar que la brillantez y el éxito de las iniciativas de la Fundación son consecuencia directa de la extraordinaria calidad y dedicación de los que las han desarrollado.

Fèlix Bosch

Fundación Dr. Antonio Esteve





Editorial Research

> El sexto Esteve Foundation Discussion Group reúne en Barcelona a ocho expertos internacionales en investigación sobre edición biomédica

La investigación desde las propias revistas científicas supone un elemento imprescindible para garantizar el conocimiento. Aspectos como el *peer review*, el conflicto de intereses o las malas prácticas merecen ser analizados desde las propias publicaciones en aras de una mayor transparencia y calidad de los resultados. Sin embargo, a pesar del interés que suponen para la comunidad científica, los estudios sobre el proceso editorial no abundan en la literatura científica, sobre todo en las cabeceras de mayor impacto.

Un nuevo Esteve Foundation Discussion Group, organizado el 12 y 13 de diciembre en Barcelona bajo el título *Editorial research*, reunió a ocho expertos internacionales en investigación sobre aspectos editoriales. **Ana Marušić**, jefa del departamento de investigación en biomedicina y salud de la Universidad de Split (Croacia) y codirectora del *Journal of Global Health* fue la encargada de moderar el encuentro y de abrir las dos jornadas de discusión reflexionando sobre el estado actual y futuro de la investigación sobre la edición biomédica.

participantes

- > **Ana Marušić** (moderadora)
University of Split School of Medicine (Croacia)
- > **Xavier Bosch**
Hospital Clínic de Barcelona (España)
- > **Erik von Elm**
Cochrane Switzerland (Suiza)
- > **Annette Flanagin**
JAMA (Chicago, EEUU)
- > **Peter Gøtzsche**
The Nordic Cochrane (Copenhague, Dinamarca)
- > **Mario Malicki**
University of Split School of Medicine
- > **Harvey Marcovitch**
Ex presidente COPE (Londres, Reino Unido)
- > **David Schriger**
Annals of Emergency Medicine (Los Ángeles, EEUU)





Xavier Bosch, del Hospital Clínic de Barcelona



> De izquierda a derecha, Marcovitch, Marušić y Malicki



David Schriger y Annette Flanagin



> De izquierda a derecha, Erik von Elm y Peter Gøtzsche

Le siguió **Annette Flanagin**, subdirectora de la revista JAMA y coordinadora de los congresos internacionales sobre peer review en publicaciones biomédicas, que repasó algunos de los estudios más importantes que se han presentado en esta cita obligada sobre la revisión por pares.

Por su parte, **Xavier Bosch**, del Hospital Clínic de Barcelona, presentó un estudio sobre las políticas de malas prácticas en las revistas científicas más importantes. Tras revisar las 15 publicaciones más destacadas en 27 categorías diferentes, los resultados revelan que poco más de la mitad presenta una política formal sobre cuestiones como la falsificación de datos, la duplicación o el plagio y todavía son menos las que cuentan con mecanismos para combatirlos.

¿Aprueban las revistas las recomendaciones destinadas a mejorar la publicación? Es el planteamiento que trató de responder **Erik von Elm**,

de Cochrane Switzerland, con la evidencia de encuestas y otras investigaciones, mientras que su compañero en The Nordic Cochrane, **Peter Gøtzsche**, propuso cómo mejorar la contabilidad, la transparencia y la honestidad en la ciencia médica.

David Schriger, profesor de Medicina de Emergencia en la Universidad de California y director adjunto de la revista *Annals of Emergency Medicine*, se detuvo en los objetivos del peer review, mientras **Harvey Marcovitch**, ex presidente del *Committee on Publication Ethics*, cerró la discusión hablando de las presiones sobre los directores de las revistas biomédicas. **Mario Malicki**, del departamento de humanidades médicas de la Universidad de Split, será quien se ocupe de recopilar todos los planteamientos del Esteve Foundation Discussion Group en un futuro artículo científico.



Ana Marušić

Journal of Global Health

“Cualquier falta de transparencia en una investigación puede suponer un peligro para la salud de las personas”

> **¿Por qué la investigación editorial no es prioritaria en las revistas científicas?**

En primer lugar, se trata de un área de investigación relativamente nueva. En segundo lugar, la mayoría de editores de revistas especializadas son voluntarios con gran carga de trabajo y responsabilidades cada vez mayores que no suelen tener tiempo para pensar en investigar lo que publican. Sin embargo, la investigación editorial es muy importante para las revistas científicas porque aporta las bases para una mejor práctica editorial.

> **¿Qué conductas fraudulentas son más frecuentes?**

Normalmente definimos la conducta fraudulenta como FFP -fabricación de pruebas, falsificación y plagio- y como otras "prácticas cuestionables". La prevalencia de la fabricación de pruebas y de la falsificación se estima en aproximadamente un 2% y las notificaciones de plagio en los manuscritos presentados son de aproximadamente un 10%. Las prácticas cuestionables relacionadas con la investigación son más fre-

cuentes; por ejemplo, la prevalencia de los problemas de autoría se estima en aproximadamente un 20%.

> **¿Con qué mecanismos cuentan los editores para combatir estas prácticas?**

Actualmente muchas revistas comprueban los artículos presentados o los manuscritos aceptados mediante la herramienta CrossCheck, que compara un manuscrito con el grueso de la literatura científica. Al ser una herramienta relativamente nueva todavía no disponemos de muchos datos sobre su eficacia para detectar y prevenir plagios y publicaciones duplicadas, pero sí hay informes concretos que muestran el beneficio de este esfuerzo editorial.

> **¿Es el fraude la mala conducta más peligrosa?**

Toda práctica que reduzca la transparencia de la investigación clínica puede afectar seriamente a la salud de las personas. Desde esta perspectiva, no importa si los datos se fabricaron totalmente o si se cambiaron de forma sutil para promocionar un determinado fármaco.



Competing interests in biomedical publications



> Ana Marušić y Harvey Marcovitch presentan en El Palauet de Barcelona una guía para combatir el conflicto de intereses en las publicaciones biomédicas

Cada año salen a la luz varios casos de fraude científico. En 2011, la Academia Holandesa de Ciencias destapaba que un prestigioso psicólogo social había falsificado los resultados en varios de sus artículos, publicados en revistas como Science. Fue uno de los casos más sonados, pisando los talones a otro escándalo que salpicó dos años antes a un referente estadounidense en analgesia multimodal y que al parecer había manipulado datos en al menos 20 artículos publicados desde 1996.

Son casos extremos, cuyo daño a los pacientes y a la salud pública, aseguran, es limitado. Sin embargo, existen otro tipo de malas conductas en el ámbito de la investigación científica mucho más generalizadas y sutiles y también más difíciles de detectar. Prácticas como la publicación selectiva de datos para apoyar una hipótesis previa, la discusión sesgada, la presencia de autores fantasma, el plagio o la tentación de algunos directores de revistas de favorecer los artículos con resultados positivos.

La Fundación Dr. Antonio Esteve presentó el

pasado 13 de diciembre en El Palauet de Barcelona el nuevo Cuaderno *Competing interests in biomedical publications*, una selección de guías y artículos sobre el conflicto de intereses en las publicaciones biomédicas. Esta nueva publicación pretende ser una herramienta útil para lectores, autores y editores de revistas científicas y para todos aquellos que se dedican a preservar la integridad del conocimiento científico.

Recopilando gran parte de los recursos que existen para luchar contra las malas prácticas en la publicación biomédica, el cuaderno *Competing interests in biomedical publications* aborda el conflicto de interés como un factor que puede tener un importante efecto adverso en el ámbito de la investigación. Y es que aunque las denuncias por mala práctica son menos serias que la falsificación o la fabricación de datos, acumulativamente su daño sobre el conocimiento científico puede ser mayor que el de los casos más sonados.

El acto de presentación, al que asistieron varias personalidades internacionales del ámbi-

el libro

> El Cuaderno de la Fundación Dr. Antonio Esteve *Competing interests in biomedical publications* reúne por primera vez las recomendaciones y reglas internacionales más importantes sobre el conflicto de intereses. Supone, por tanto, una herramienta de referencia para autores, revisores y editores. Estos son algunos de los artículos y guías que conforman el libro:



- > **Guía del *Committee on Publications Ethics***
- > **Guía del *Council of Science Editors***
- > **Guía de la *European Association of Science Editors***
- > **Guía del *International Committee of Medical Journal Editors***
- > **Guía de la *World Association of Medical Editors***
- > **Guía de la *World Health Organization Regional Office for the Eastern Mediterranean***

> **Is academic medicine for sale?**
M. Angell (N Engl J Med, 2000)

> **Reporting financial conflicts of interest and relationships between investigators and research sponsors**
CD. DeAngelis / PB. Fontaranosa / A. Flanagin (JAMA, 2001)

> **How does PLoS Medicine manage competing interests?**
The PLoS Medicine Editors
(PLoS Med, 2005)

> **Conflicts of interest: how money clouds objectivity**
R. Smith (J R Soc Med, 2006)

> **How could disclosure of interests work better in medicine, epidemiology and public health: How do potential conflicts of interest confuse medicine and public health?**
H. Marcovitch
(J Epidemiol Community Health, 2009)

> **Conflict of interest in science communication: more than a financial issue**
H. Marcovitch / V. Barbour / C. Borrell / F. Bosch / E. Fernández / H Macdonald et al.
(Croat Med J, 2010)

to de la edición biomédica, contó con las intervenciones de los dos coordinadores del cuaderno. **Ana Marušić** es jefa del departamento de investigación en biomedicina y salud de la Universidad de Split, en Croacia, y coeditora en jefe del *Journal of Global Health*. Ha sido también presidenta del *Council of Science Editors* y de la *World Association of Medical Editors*.

Por su parte, **Harvey Marcovitch** ha sido pediatra consultor en Reino Unido, director de la revista *Archives of Disease in Childhood* y también director del *BMJ Publishing Group*.

Actualmente es miembro del comité editorial de *Clinical Risk* (de la *Royal Society of Medicine Press*), y ex presidente del *Committee on Publication Ethics*. Su puesto actual es como presidente del *Medical Practitioners' Tribunal Service Fitness to Practice Panels*.

Al final del acto, **Annette Flanagin**, *Managing Deputy Editor* de la revista JAMA, también quiso invitar a los asistentes a participar en el 7º Congreso Internacional de Peer Review en publicaciones biomédicas, que se celebrará en septiembre de 2013 en Chicago.



álbum



> Cúpula del edificio modernista El Palauet de Barcelona



> Ana Marušić, durante la presentación del nuevo cuaderno



> Harvey Marcovitch, con el micrófono, y Fèlix Bosch



> Annette Flanagin presenta el congreso de Peer review



> Una de las salas donde tuvo lugar el acto de presentación



> Los Drs. Pere Gascón, Josep Esteve y Joan Miró



> Harvey Marcovitch, Erik von Elm y David Schriger



> Tras los parlamentos, se sirvió un aperitivo

> Autoinmunidad

¿Qué es la autoinmunidad? ¿Qué hace que mi sistema inmunitario reaccione contra mi propio cuerpo? ¿Están aumentando las enfermedades autoinmunes? ¿Existen factores externos que influyan en el desarrollo de estas enfermedades autoinmunes? Son algunas de las cuestiones que trató de resolver el primer Café Científico de Inmunología.

Fecha: 1 de diciembre de 2011

Lugar: La Pedrera

Ponentes:

Ricard Pujol
Hospital Univ. Vall d'Hebron

Dolores Jaraquemada
Sociedad Española Inmunología

Pilar Lucas
Asociación Catalana de Lupus EG



Cafés

> Vacunas

En el segundo Café Científico de Inmunología se debatió sobre cómo funcionan las vacunas, su seguridad y si algunas de ellas deberían ser obligatorias para garantizar la salud pública.

Fecha: 9 de febrero de 2012


Lugar: Café Carmelitas

Ponentes:

Pere Joan Cardona
Institut Germans Trias i Pujol

Montserrat Plana
IDIBAPS

José María Bayas
Asociación Española de Vacunología



> Acercar la inmunología a los ciudadanos. cafés científicos organizados por la Funda Sociedad Catalana de Inmunología y el BIOcomuniCA'T en cuatro edificios emble





científicos

> Alergias

¿Por qué aparecen las alergias? ¿Están proliferando? ¿Tienen un componente genético? ¿Pueden curarse? En esta tercera cita se debatió sobre qué son las alergias, los factores que las pueden agravar y los tratamientos disponibles.

Fecha: 19 de abril de 2012

Lugar: Restaurante El Foro

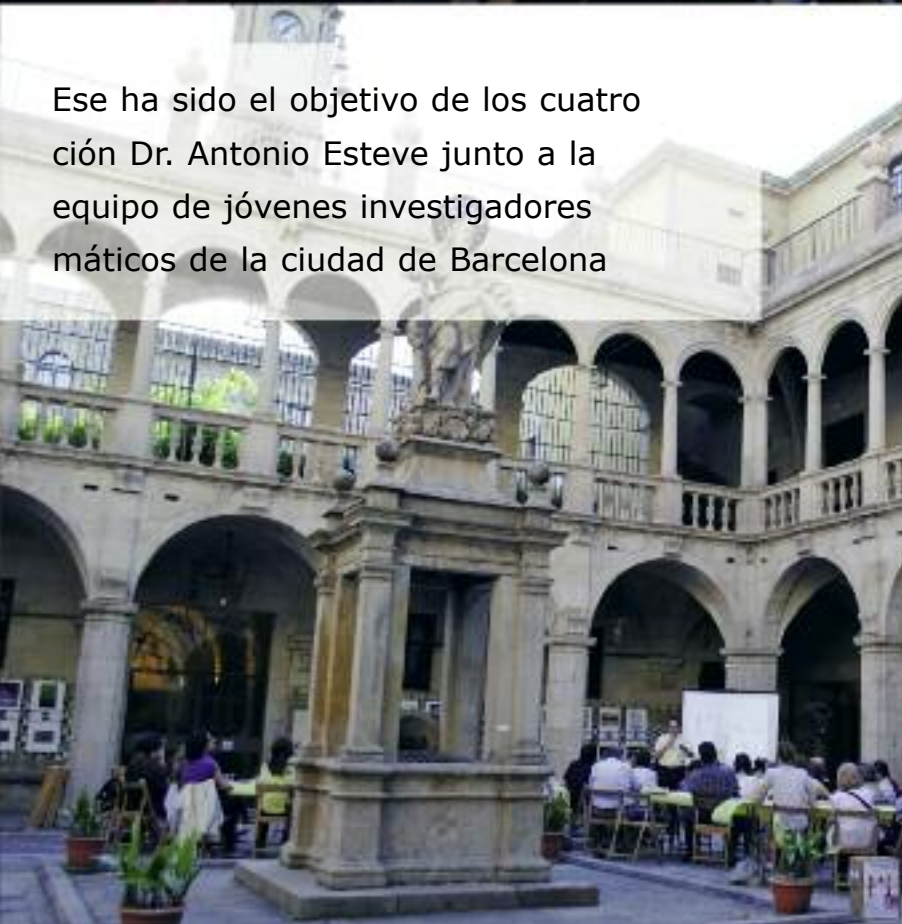
Ponentes:

Mariona Pascal
Hospital Clínic de Barcelona

Joan Bartra
Hospital Clínic de Barcelona

Moisés Labrador
Hospital Univ. Vall d'Hebron

Ese ha sido el objetivo de la presentación Dr. Antonio Esteve junto a la equipo de jóvenes investigadores médicos de la ciudad de Barcelona



> Trasplantes

¿Qué provoca el rechazo de un órgano trasplantado? ¿Se puede evitar? ¿Qué es un donante compatible? ¿Existen órganos completamente compatibles? Son algunas de las cuestiones que trató de resolver el último de los Cafés Científicos de Inmunología.

Fecha: 14 de junio de 2012

Lugar: Institut d'Estudis Catalans

Ponentes:

Jaume Martorell
Hospital Clínic de Barcelona

Sergi Querol
Banc de Sang i Teixits

Eduard Palou
Banc de Sang i Teixits



Ejercicio de ordenar ideas en el Hospital de Sabadell



> Grupo de trabajo en el Institut de Recerca Vall d'Hebron



> Edición en la Fundación de Mútua Terrassa

How to improve your scientific presentations

> El inglés se impone como una de las necesidades más importantes para el científico y como un eje fundamental de la oferta formativa de la Fundación

Las presentaciones científicas suelen tener la reputación de ser aburridas y una pérdida de tiempo. Los oradores leen sus artículos, muestran las diapositivas con texto y tablas de resultados y no suelen conectar con la audiencia. Pero a veces aparece alguien y lleva a cabo una comunicación impactante, que queda en el recuerdo y nos inspira. ¿Se trata de un método? ¿Cualquiera puede hacer una gran presentación?

Para **Brian McCarthy**, profesor de las tres ediciones que se han impartido este año del Seminario de formación *How to improve your scientific presentations*, no hay ninguna duda. De ahí que durante dos jornadas de trabajo y con una mezcla de teoría y práctica, el curso ofrezca diferentes técnicas y consejos prácticos para mejorar las presentaciones en inglés de los científicos.

Normalmente, las personas que asisten a este tipo de cursos se olvidan de las habilidades adquiridas una vez concluido el programa. Para que eso no ocurra, McCarthy echa mano de la tecnología. Mediante la grabación en vídeo y la web 2.0, el alumno puede visionar su presentación a posteriori junto con un análisis detallado del profesor.

ediciones

> **Barcelona**, Institut de Recerca Vall d'Hebron, 18 y 19 de mayo. 2ª ed.

> **Terrassa**, Fundació Docència i Recerca Mútua Terrassa, 4 y 5 de octubre. 3ª ed.

> **Sabadell**, Corporació Parc Taulí, 22 y 23 de octubre. 3ª ed.

Brian McCarthy



“El miedo a las presentaciones orales disminuye con la preparación”

> De origen irlandés, este escritor, traductor y director de teatro lleva siete años ayudando a los científicos a mejorar sus presentaciones orales de una forma integral

> **¿Cómo valorarías el nivel de inglés de los científicos españoles?**

El nivel de inglés escrito y leído de la mayoría de los científicos españoles es bastante alto. Hablar y entender es más difícil que escribir y leer, ya que uno tiene que hacerlo en el momento. Otro problema es que, tradicionalmente, las clases de inglés en España se han basado en leer y escribir.

> **¿A qué crees que se debe la fobia generalizada a las presentaciones orales en inglés?**

En mi experiencia, el problema (que llega a convertirse en una fobia) es que mucha gente no tiene muy claro o bien pensando lo que quiere decir. Lo malo (pero para mí lo bueno) de hablar en otra lengua es que te hace pensar bien sobre lo que realmente quieres decir.

> **¿Qué pesa más, la barrera del idioma o la falta de autoestima?**

Cuando tienes un mínimo nivel, el idioma no es para nada una barrera. En mi experiencia, la falta de autoestima antes de hablar en público

normalmente tiene que ver con el miedo y con no tener bien pensado lo que quieres decir. El miedo disminuye con la preparación.

> **¿Cuáles son los errores más comunes en las presentaciones científicas en inglés de los españoles?**

Hay varios, y son los mismos errores de los científicos ingleses, japoneses, franceses... Los más graves son: matar al público con el PowerPoint, presentar un *paper* en vez de una presentación, presentar datos sin ningún argumento, y no dar tiempo a las preguntas.

> **¿En qué medida puede ayudar el nuevo curso *How to improve your scientific presentations*?**

El curso es una oportunidad para explorar y ver varias maneras de dar presentaciones de una manera relajada, divertida y honesta. Aporta consejos, ejercicios y modelos para dar presentaciones en muchos contextos. Los datos y el feedback que recibo a través de la wiki muestran que es muy útil para los científicos.

Inglés biomédico



> Sexta edición en Mútua Terrassa



> John Giba en el Hospital Miguel Servet de Zaragoza

> El curso básico de inglés para profesionales sanitarios que imparten Ramón Ribes, John Giba, Fernando Navarro y Juan José Sanz llega a Terrassa y Zaragoza

Dos nuevas ediciones se suman al Seminario de formación sobre Inglés biomédico, que como en las cuatro anteriores busca incentivar la participación de los investigadores españoles en los foros internacionales.

Escribir artículos científicos, presentar comunicaciones o trabajar en un hospital de habla inglesa son algunas de las situaciones en las que el inglés se torna indispensable para un profesional sanitario. **Ramón Ribes**, coordinador del curso y especialista en radiología, lleva años perfeccionando su dominio del idioma.

Mientras él se ocupa de enumerar algunos de los errores más comunes en el uso del inglés biomédico y algunas soluciones para resolver situaciones comprometidas como el turno de preguntas que acompaña a toda conferencia, **John Giba**, traductor de manuscritos científicos nacido en Ohio (Estados Unidos), se centra en los aspectos más específicos del idioma, como la pronunciación o la correcta enumeración de cifras y números en inglés.

Fernando A. Navarro, autor del *Diccionario*

crítico de dudas inglés-español de medicina, es todo un experto en las llamadas *false friends*, las palabras traidoras. Se trata de aquellos términos o expresiones que se escriben de forma similar en las diferentes lenguas pero que tienen significados totalmente distintos y que pueden dar lugar a situaciones comprometidas.

Por último, **Juan José Sanz** explica en primera persona la experiencia del científico que trabaja en un laboratorio extranjero, a partir de su estancia en el *Wellcome Trust Biocentre*. Además de la aportación de los cuatro profesores, el curso también incluye cuatro talleres prácticos para, por ejemplo, mejorar la pronunciación o diseñar de forma correcta un currículum vitae en inglés.

ediciones

> **Terrassa**, Fundació Docència i Recerca Mútua Terrassa, 13 y 14 de abril. 5ª ed.

> **Zaragoza**, Hospital Universitario Miguel Servet, 8 y 9 de junio. 6ª ed.





> Josep-Eladi Baños y Maribel Lucena



> Alumnos en el Hospital Universitario de Salamanca

Iniciación al funcionamiento de los CEIC

> La Fundación Dr. Antonio Esteve celebra su primer curso en Salamanca con una nueva edición del seminario de formación para nuevos miembros de CEIC

Los cursos más veteranos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, nacidos en 2001 en Barcelona, han celebrado su octava edición en Salamanca, a petición de **Ignacio Dávila**, del departamento de Alergia del Hospital Universitario de Salamanca.

La investigación clínica con medicamentos va asociada indiscutiblemente a la necesidad de que existan organismos que velen por el cumplimiento de los requisitos éticos, metodológicos y legales que los regulan. Con ese propósito nacieron los Comités Éticos de Investigación Clínica (CEIC) y con el objetivo de iniciar a los futuros y nuevos miembros de estos organismos se plantearon estos Seminarios de formación.

La edición ha mantenido las mismas características que su predecesora, celebrada en 2008

ediciones

> **Salamanca**, Hospital Universitario de Salamanca, 18 y 19 de enero. 8ª ed.

en Cáceres, pero incorporando la normativa que se ha ido actualizando a lo largo de estos años en torno a los CEIC. La combinación de la parte teórica con un caso práctico y la evaluación de un protocolo real facilitan la comprensión, el debate y la interacción entre los diferentes participantes. Asimismo, se fomenta la reflexión a partir del planteamiento de aspectos como el conflicto de intereses o la ética de métodos polémicos como el uso de placebo. Una temática en constante evolución de la que existe muy poca formación en nuestro país.

Maribel Lucena es catedrática de Farmacología del Departamento de Farmacología y Pediatría de la Facultad de Medicina de la Universidad de Málaga y responsable del Servicio de Farmacología Clínica en el Hospital Clínico. **Josep-Eladi Baños** es catedrático de Farmacología, director del Master de Industria Farmacéutica y Biotecnología de la Universitat Pompeu Fabra y vicerrector de Docencia y Ordenación Académica de la misma universidad. Ambos tienen una dilatada experiencia como miembros de diferentes Comités Éticos.

Cómo redactar un artículo científico



> Esteve Fernández en el Hospital de Granollers



> Edición en la Escuela Valenciana de Estudios de la Salud



> Ana M. García en la 25ª edición del seminario

Los Seminarios de formación sobre *Cómo redactar un artículo científico* han alcanzado las 25 ediciones este 2012. Al frente de todas y cada una de las ediciones que esta actividad formativa ha realizado a lo largo y ancho de la geografía española se encuentran **Esteve Fernández**, director de la Unidad de Control del Tabaquismo del *Institut Català d'Oncologia*, y **Ana María García**, directora de *Archivos de Prevención de Riesgos Laborales*.

El curso nació en 2004 con el objetivo de dar a conocer las técnicas y habilidades básicas para escribir y publicar artículos científicos en ciencias de la salud, una de las etapas más importantes de toda investigación y que sin embargo no contemplan la mayoría de planes de estudios. En tan sólo ocho años y después

de pasar por 18 ciudades, el Seminario de formación sobre redacción científica se ha convertido en uno de los más exitosos de la Fundación Dr. Antonio Esteve.

Estrechamente ligados al mundo de la edición biomédica, ambos profesores se encargan de condensar en dos jornadas de trabajo las técnicas y habilidades básicas para una correcta redacción de artículos destinados a revistas científicas. Usar un estilo correcto, saber escoger la revista más idónea, conocer las formalidades necesarias para adecuarse a la línea editorial de la publicación y diferenciar claramente las diferentes partes de un artículo son algunas de las cuestiones que pudieron conocer los alumnos inscritos.

ediciones

- > **Granollers**, Hospital de Granollers, 24 y 25 de enero. 23ª ed.
- > **Valencia**, Escuela Valenciana de Estudios de la Salud / Hospital Doctor Peset, 8 y 9 de marzo. 24ª ed.
- > **Barcelona**, Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, 9 y 10 de mayo. 25ª ed.



Edición especial en Manresa

> El veterano curso de la Fundación Dr. Antonio Esteve cumple 25 ediciones por toda la geografía española y celebra una edición muy especial en la ciudad natal del Dr. Esteve

Con motivo del décimo Congreso Catalán de Ciencias de Laboratorio Clínico, la Fundación Dr. Antonio Esteve celebró una edición especial de *Cómo redactar un artículo científico* en el auditorio de la Fundación Caixa Manresa. El curso batió récord de asistencia con más de 50 alumnos inscritos y contó con la participación de **Xavier Fuentes**, director del programa de diagnóstico in vitro del Hospital Universitario de Bellvitge, junto a Esteve Fernández.

manresa



> Justo delante del Auditorio de la Fundación Caixa Manresa donde tuvo lugar esta edición especial del Seminario de formación sobre *Cómo redactar un artículo científico* se encuentra, en plena Plana de l'Om de Manresa, la farmacia en la que el Dr. Antonio Esteve inició su trayectoria profesional. Manresa es, de hecho, la ciudad natal de Antonio Esteve i Subirana (1902-1979), quinto boticario de una misma estirpe al frente de esta céntrica oficina de farmacia. Fue en la trastienda de este local donde el Dr. Antonio Esteve comenzó a preparar especialidades originales. El crecimiento de esta actividad, unido a su saber científico, su espíritu industrial y la entusiasta colaboración de su esposa, Paquita Soler, le llevaron a fundar, en 1929, la que sería una importante empresa farmacéutica.

Cómo realizar presentaciones orales en biomedicina

> La Universidad de Salamanca y el Hospital Universitario Reina Sofía de Córdoba acogen dos nuevas ediciones del curso para mejorar la comunicación oral



> Elena Muñoz en la Universidad de Salamanca



> Àlex Mañas y Marc Clotet en la edición de Córdoba

Nuevamente, cuatro profesores se encargan de sentar las bases de la presentación oral abordando tanto los aspectos estrictamente científicos del contenido como los formales referentes a la expresión verbal, la regulación de la voz o el lenguaje corporal.

Presentar una comunicación ante un auditorio se convierte a menudo en una pesadilla a la que todo científico tarde o temprano se debe enfrentar. Para ganar confianza y menguar la ansiedad está pensado buena parte del programa de estos Seminarios de formación organizados por la Fundación Dr. Antonio Esteve desde 2005.

Por ello, los encargados de desinhibir a los participantes del curso y de aportarles algunas de las claves de la expresión vocal y corporal son la actriz **Aina Clotet** (*Els nens salvatges*), su hermano **Marc Clotet** (*La voz dormida*) en algunas ediciones, y el director de teatro **Àlex Mañas** (*Algo*). El método para conseguirlo: ejercicios en grupo con una gran dosis de espontaneidad orientados a mejorar aspectos como la

postura o el manejo de las manos, la entonación y el ritmo de la voz, las miradas y la captación del interés del público.

Por su parte, la médico de familia **Elena Muñoz** y la catedrática de farmacología **María Isabel Martín** ofrecen las claves a tener en cuenta en una presentación biomédica. Ambas tienen una dilatada experiencia en este campo. La primera como miembro del grupo Comunicación y Salud de la Sociedad Española de Medicina de Familia y Comunitaria (SEMFYC) y la segunda tras muchos años preparando a sus alumnos para las siempre complicadas presentaciones de tesis doctorales.

ediciones

> **Salamanca**, Universidad de Salamanca, 2 y 3 de febrero. 16ª ed.

> **Córdoba**, Hospital Universitario Reina Sofía, 17 y 18 de octubre. 17ª ed.



El científico ante los medios de comunicación



> Alumnos en uno de los platós de TV del Instituto RTVE



> Graziella Almendral en el control de realización

- > El CSIC se incorpora a la lista de organizadores del curso en el Instituto RTVE que acerca la dinámica de los medios de comunicación a los científicos

Tras la buena acogida del primer curso, la Fundación Dr. Antonio Esteve, el Instituto RTVE e Indagando TV organizaron una nueva edición del seminario de formación *El científico ante los medios de comunicación*, que este año ha contado además con la participación especial del CSIC y una visita a las instalaciones de RTVE en Torrespaña. Coordinado nuevamente por **Graziella Almendral**, el curso tuvo lugar en noviembre en la sede del Instituto RTVE en Madrid.

Durante dos jornadas, las instalaciones destinadas a la formación audiovisual de los profesionales de la radiotelevisión pública se abrieron para aquellos científicos con interés por conocer las claves del lenguaje periodístico. El

curso permite acercarse a la dinámica de trabajo de una redacción y conocer su funcionamiento, desde el ritmo hasta los componentes técnicos, pasando por el tipo de intervenciones que se pueden realizar y la forma de prepararlas. Herramientas que ayudarán al científico a dominar la situación y a establecer con el periodista una relación de compromiso con la tarea divulgadora.

Los 25 alumnos inscritos, que agotaron todas las plazas disponibles, tomaron contacto con un plató de televisión y un estudio de radio para saber cómo se maneja la información en un medio audiovisual. Además de los ejercicios prácticos en radio y televisión, el curso también exploró otros ámbitos como la comunicación corporativa, indispensable hoy en día en cualquier institución científica, el documental y la divulgación por Internet.

Seis profesionales en activo, tanto de RTVE como de otros medios, se encargaron de mostrar al colectivo científico las claves de su trabajo como periodistas. Graziella Almendral, direc-

ediciones

- > **Madrid**, Instituto RTVE,
7 y 8 de noviembre. 2ª ed.



> Alumnos practicando en el estudio de radio

tora del canal de divulgación científica *Indagando TV*, planteó las bases de la noticia en televisión, mientras que **América Valenzuela**, presentadora del programa de Radio 5 *Ciencia al cubo*, se centró en las peculiaridades del lenguaje radiofónico.

La comunicación corporativa corrió a cargo de **Marc de Semir**, desde 2001 y durante más de diez años director del departamento de comunicación y relaciones internacionales del grupo Hospital Clínic de Barcelona, mientras que la comunicación social desde las instituciones públicas estuvo en manos de **Pilar Tigeras**, vicepresidenta de Organización y Cultura Científica del CSIC.

Por su parte, la coordinadora del Servicio de Información y Noticias Científicas (Agencia SINC), **Esperanza García Molina**, se ocupó de los contenidos científicos en Internet y en las redes sociales. Por último, **Ana Montserrat Rosell**, directora del programa de divulgación *tres14* de La 2, aportó su experiencia en el género documental.

la visita



> En esta segunda edición del curso *El científico ante los medios de comunicación*, los alumnos pudieron acudir a las instalaciones de RTVE en Torrespaña, donde se encuentran los informativos de la televisión pública y el canal 24 horas. Antes de iniciar la visita, les recibieron las dos responsables de la sección de sanidad de los servicios informativos, con las que pudieron debatir cómo se maneja la información científica en los telediarios. El paseo se inició a continuación con una foto de grupo en el plató del Telediario, desde donde se emiten las diferentes ediciones diarias. Tras pisar también el estudio de *Los desayunos* de TVE, llegó el turno del plató de Teledporte dedicado al programa *Desafío Champions*. La última parada fue en la redacción del canal 24 horas, donde asistieron a la emisión en directo de uno de sus boletines.



II TALLER SOBRE CONTENIDOS DE SALUD PÚBLICA EN LOS PROGRAMAS DE GRADO

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE EPIDEMIOLOGÍA

SESPAS

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

FUNDACIÓN DE ANTONIO ESTEVE

Contenidos de salud pública en los programas de grado II

> Segundo taller en la Escuela de Salud Pública de Menorca para consensuar los contenidos básicos de salud pública que deberían incluir las carreras universitarias

En estos últimos años estamos asistiendo a un creciente esfuerzo por homogeneizar las funciones que deben abordar los profesionales de la salud pública. El objetivo es que las actividades que se desarrollan desde este ámbito den respuesta a los problemas de salud en el contexto socioeconómico, político y sanitario actual de manera efectiva y eficiente.

La formación en salud pública se ha ido extendiendo en los últimos años a diferentes planes de estudios como consecuencia de diversas iniciativas internacionales y de la reforma de los planes de estudio que propició la Ley de Reforma Universitaria. Además de las titulaciones sanitarias con más tradición en el ámbito de la salud pública, como medicina, enfermería, farmacia o veterinaria, otras carreras han ido incorporando esta disciplina en sus planes de estudio.

Por lo tanto, son muchos los docentes, y de

muy diverso origen, que imparten contenidos de salud pública en la universidad española. Los programas probablemente son diversos y pueden venir definidos por diversos criterios, desde la tradición a los diferentes puntos de vista respecto a la formación que precisan los estudiantes para responder a los problemas de salud pública que se plantean en la sociedad actual. Compartir estos puntos de vista y revisar los programas de las titulaciones para unificar criterios son los objetivos de los dos talleres organizados en la Escuela de Salud Pública de Menorca.

En el primer encuentro, celebrado en 2010, 35 profesores que imparten asignaturas de salud pública en las universidades españolas consensuaron los contenidos básicos que sobre esta disciplina deberían tener los diferentes programas de grado que la imparten. En el taller celebrado este 2012 en el lazareto de Maó no



> Al fondo, Carlos Álvarez Dardet en una de las sesiones



> Foto de grupo en el Lazareto de Maó

sólo se revisaron los acuerdos alcanzados en la primera cita sino que también se incorporaron las carreras que estuvieron ausentes en aquella ocasión.

Esta vez participaron 21 docentes que imparten alguna asignatura de salud pública en los grados de Veterinaria, Odontología, Fisioterapia, Terapia Ocupacional y Ciencias Ambientales, que se sumaron al resto de titulaciones para identificar competencias y contenidos básicos de la materia que deben estar presentes en los programas de grado.

La Fundación Dr. Antonio Esteve volvió a dar soporte a este encuentro, propuesto por

Fernando G. Benavides y **Andreu Segura**, de la Sociedad Española de Epidemiología, SES-PAS y de la UPF, y que condujeron **M^a Carmen Davó**, **Carmen Vives** (ambas de la Universidad de Alicante) y el resto de coordinadores de las diferentes titulaciones.

Además de la preparación de un informe y un artículo sobre la jornada, este encuentro ha supuesto el punto de partida del que a propuesta de los participantes se denomina *Foro de profesores universitarios de salud pública* como plataforma creada para dar continuidad y divulgar todas las iniciativas en torno a los contenidos en salud pública de los diferentes grados.

la publicación



> El primer taller sobre *Contenidos de salud pública en los programas de grado*, celebrado en 2010, dio sus frutos en forma de publicación. *Gaceta Sanitaria*, la revista de la Sociedad Española de Salud Pública y Administración Sanitaria (SESPAS), publicó los resultados de aquel primer encuentro en este artículo en el que se identifican competencias y contenidos básicos de salud pública en los programas de grado de enfermería, farmacia, magisterio, medicina, nutrición humana y dietética, óptica y optometría, relaciones laborales y recursos humanos, y trabajo social.

La Fundación, en el 6° European Congress of Pharmacology

> La Fundación Dr. Antonio Esteve presenta dos pósters en el principal Congreso Europeo de Farmacología, celebrado en julio en el Palacio de Congresos de Granada



Entrada del Palacio de Congresos de Granada

La Fundación Dr. Antonio Esteve estuvo presente en el encuentro sobre farmacología más importante de Europa, el que organiza la EPHAR (*Federation of European Pharmacological Societies*) y que durante cuatro días promueve la comunicación científica entre farmacólogos de todo el continente. El *European Congress of Pharmacology* recalcó por primera vez en España y lo hizo del 17 al 20 de julio de 2012 en el Palacio de Congresos de Granada.

La participación de la Fundación en el congreso fue por partida doble. Por un lado, una de sus integrantes, **Laura García Martín**, presentó el póster *Four years of training in Problem-Based Learning in Spain*, resumen de la experiencia de once ediciones del Seminario de formación sobre el Aprendizaje Basado en Problemas, por los que han pasado 216 profesionales. Tras realizar una encuesta de satisfacción al final de cada curso y otro cuestionario



> Sala de exposición de los pósters científicos



> Laura García Martín presentando su póster sobre ABP

posterior, los resultados demuestran que la experiencia ha contribuido a mejorar el conocimiento de esta metodología de aprendizaje y que la mayoría de participantes ha introducido algún aspecto del ABP en sus clases tras asistir al seminario de formación de la Fundación Dr. Antonio Esteve.

Por su parte, **Elisabet Serés**, también de la Fundación, defendió el póster *Impact of the introduction of the first systemic chemotherapeutic agents in a major pharmacology textbook*, un estudio en el que se analizan los cambios en materia de quimioterapia antimicrobiana en las

cuatro primeras ediciones del libro de referencia *Goodman&Gilman's Pharmacological Basis of Therapeutics*. Después de revisar el contenido de estas publicaciones, se observa que después de los primeros usos de los arsenicales en sífilis, la quimioterapia de enfermedades bacterianas despegó con la llegada de las sulfonamidas. Estos medicamentos alcanzaron la madurez a mediados de los años 50 y permitieron la introducción de antibióticos efectivos en la segunda mitad de siglo, los cuales también exigieron cambios sustanciales en la clasificación de las quimioterapias.

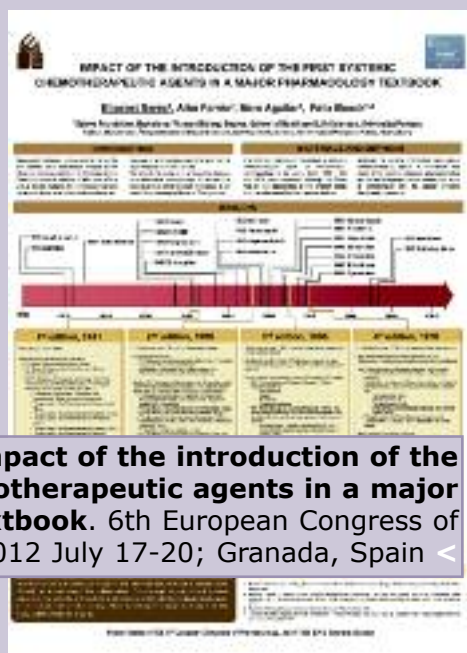
los pósters



> García-Martín L, Serés E, Torrens RM, Branda LA, Bosch F. **Four years of a Spanish training experience in problem-based learning**. 6th European Congress of Pharmacology; 2012 July 17-20; Granada, Spain



Serés E, Bosch F. **Impact of the introduction of the first systemic chemotherapeutic agents in a major pharmacology textbook**. 6th European Congress of Pharmacology; 2012 July 17-20; Granada, Spain <



Principios básicos en inmunología: Enfermedades inmunomediadas



> Colaboración con el servicio de prevención de riesgos laborales Capresa para ofrecer los nuevos avances en el tratamiento de enfermedades inmunomediadas

el programa

> **1. Bases moleculares y celulares de la respuesta inmunológica**

Jordi Yagüe
Jefe del Servicio de Inmunología,
Hospital Clínic de Barcelona

2. Disregulación en la respuesta inmune innata: Enfermedades antiinflamatorias

Juan Ignacio Aróstegui
Unidad de Enfermedades Autoinflamatorias,
Hospital Clínic de Barcelona

3. Alteraciones en la respuesta inmune adaptativa: Enfermedades autoinmunes

Manel Juan
Jefe de Sección de Inmunopatología,
Hospital Clínic de Barcelona

4. Nuevas terapias biológicas en el tratamiento de las patologías inmunomediadas

Juan Ignacio Aróstegui y Manel Juan

Los nuevos avances en el conocimiento de las bases moleculares y celulares de la respuesta inmunitaria abren una nueva era en el diagnóstico y tratamiento de las enfermedades inmunomediadas. El servicio de prevención de riesgos laborales Capresa, dentro de su programa formativo Aula Ergos y en colaboración con la Fundación Dr. Antonio Esteve, organizó en junio en Barcelona las sesiones sobre *Principios básicos en inmunología: Enfermedades inmunomediadas*.

El Nobel de Medicina 2011 concedido a tres inmunólogos por sus trabajos en los mecanismos moleculares de la respuesta inmune innata pone de manifiesto la relevancia del conocimiento en la respuesta inmunológica en el desarrollo de la medicina del siglo XXI. Las nuevas terapias inmunomoduladoras están revolucionando el tratamiento de las enfermedades inmunomediadas, aunque también están generando un nuevo conflicto económico en su inclusión en el sistema sanitario. Alteraciones en cada una de las moléculas que participan en la respuesta inmunológica son potenciales responsables de nuevas patologías pendientes de caracterización.

La Fundación, reconocida por su divulgación de las mujeres científicas

> La Asociación de Mujeres Investigadoras y Tecnólogas nombra socio *ad honorem* al Dr. Sergio Erill por su apoyo a la visibilidad del trabajo de las mujeres en ciencia



> Pilar López, Joaquina Álvarez y Sergio Erill

Desde la conmemoración en 2011 del centenario del Premio Nobel a Marie Curie con la distribución de un grabado creado para la ocasión por la artista Concha Ibáñez hasta el Cuaderno *Doce mujeres en la biomedicina del siglo XX*, pasando por varias conferencias en colaboración con Aula El País. Son sólo algunos ejemplos de iniciativas que la Fundación Dr. Antonio Esteve ha llevado a cabo a lo largo de sus casi 30 años de historia para divulgar el trabajo de ilustres científicas que no siempre han visto reconocida su importante contribución a la ciencia.

La Asociación de Mujeres Investigadoras y Tecnólogas (AMIT) ha querido reconocer la labor del Dr. **Sergio Erill**, fundador y vocal del Patronato de la Fundación Dr. Antonio Esteve, “por su apoyo decidido a la visibilidad del trabajo de las mujeres en la ciencia”. Para ello, la junta directiva decidió concederle el pasado 19 de octubre de 2012 el diploma de socio *ad honorem* de la AMIT, mención que también recibió la escritora **Laura Freixas**. **Pilar López Sancho**, presidenta de la AMIT, y **Joaquina Álvarez Marrón**, vocal de AMIT-Cat, hicieron entrega de la mención.

las iniciativas



> Conmemoración del centenario de la concesión del Premio Nobel a Marie Curie y homenaje a todas las mujeres que trabajan en ciencia con la distribución de un grabado creado para la ocasión por la artista Concha Ibáñez (2011).

> Conferencias *Mujeres en Ciencia* con Aula El País (2007), con Carmina Virgili y Rosana Menéndez.

> Conferencias *Mujeres en Ciencia* con Aula El País (2006), con Margarita Salas y Fátima Bosch.

> Presentación del libro de Brenda Maddox *Rosalind Franklin, la dama oscura del ADN*, en un acto con la presencia de la autora y su marido, el conocido científico Sir John Maddox (2003).



> Seminario *Mujeres y ciencia*, dentro de la Semana de la Ciencia, en la Universitat de Barcelona (Noviembre de 2003).



> *Doce mujeres en la biomedicina del siglo XX* (catalán y castellano). Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve.

> Serie *Doce científicas del siglo XX*. El País. 2008.

> González-Duarte R, coord. *Documento sobre mujeres y ciencia*. Barcelona: Observatori de Bioètica i Dret; 2004.



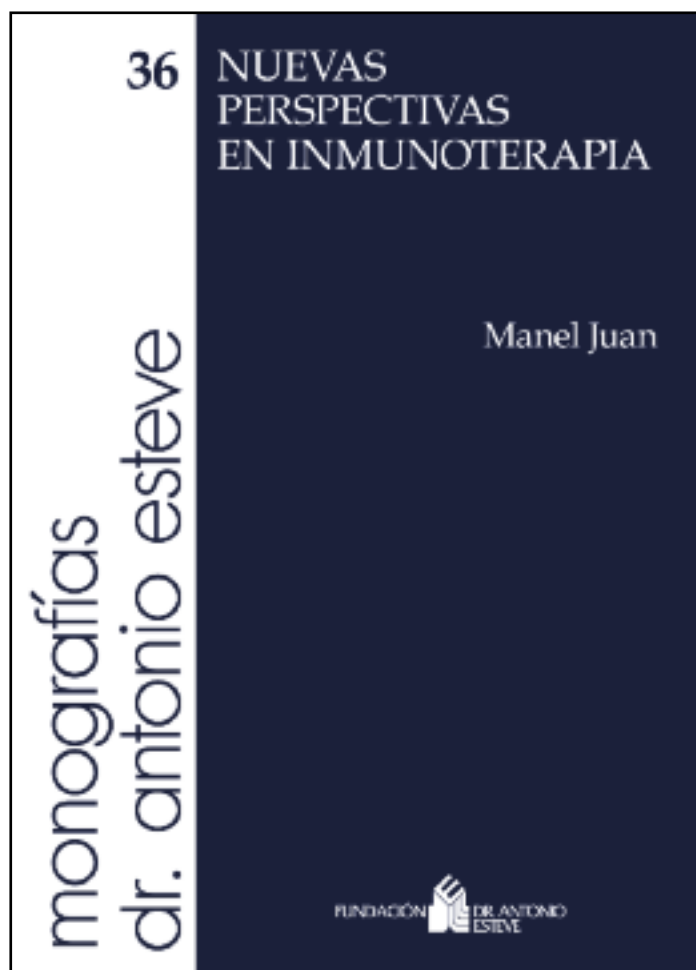
Convocatoria XIII Premio de Investigación Fundación Dr. Antonio Esteve

El Premio de Investigación calienta motores con la convocatoria de su decimotercera entrega que, como cada dos años, busca el mejor trabajo en farmacología en cualquiera de sus aspectos publicado en una revista científica entre 2010 y 2011 por un autor español. Un jurado internacional compuesto por **Sergio Erill** (Barcelona), **Rachel Tyndale** (Toronto) y **John Wood** (Londres) será el encargado de determinar el galardón, dotado de 18.000 euros. El fallo se dará a conocer a lo largo de 2013 y se otorgará al primer firmante del trabajo en nombre de todos los autores.

Diccionario en línea de investigación clínica con el TERMCAT

El TERMCAT, el organismo que se encarga de coordinar y promover las actuaciones terminológicas en catalán, y la Fundación Dr. Antonio Esteve publican, con el apoyo del Departamento de Salud de la Generalitat de Catalunya, un diccionario en línea que recoge más de 200 términos relativos a la farmacología y la investigación clínica de medicamentos, con la denominación y la definición en catalán y sus equivalentes en castellano e inglés. El contenido forma parte de un futuro diccionario que también incluirá terminología de bioestadística y de la metodología de los estudios clínicos, de bioética y de los agentes implicados en la investigación clínica de fármacos.





Nuevas perspectivas en inmunoterapia

> Once expertos presentan en este libro los últimos avances en torno al sistema inmunitario con fines terapéuticos

> **Manel Juan**
> Monografía Dr. Antonio Esteve nº 36

@ PDF por capítulos en www.esteve.org

☰ Solicite su ejemplar

Estimular el sistema inmunitario con fines terapéuticos se ha convertido en una de las dianas más importantes de la medicina actual. Las posibilidades de la inmunoterapia son tan amplias que abarcan desde el tratamiento de cánceres y otras enfermedades a la prevención de infecciones como el VIH o la malaria. Once expertos de diferentes ámbitos e instituciones presentan en esta Monografía Dr. Antonio Esteve sus últimas investigaciones en terapia inmunológica después de participar en una mesa redonda organizada en Barcelona con otros 16 profesionales.

Manel Juan, del servicio de inmunología del Hospital Clínic de Barcelona y presidente de la Sociedad Catalana de Inmunología, fue el encargado de moderar la jornada y de coordinar esta nueva publicación, que incluye los trabajos presentados durante la reunión científica y sus posteriores discusiones. Para el investigador, la inmunoterapia presenta grandes debilidades y

amenazas que deben ser afrontadas y resueltas, pero a su vez “existen importantes fortalezas y oportunidades que plantean un futuro en el que la inmunoterapia puede llegar a superar los espectaculares logros de la farmacología convencional”.

La monografía *Nuevas perspectivas en inmunoterapia* aborda las luces y sombras del tratamiento desde un punto de vista multidisciplinar. Por un lado, presenta los últimos avances en vacunas terapéuticas como las que se estudian contra el VIH. **Montserrat Plana**, del laboratorio de retrovirología e inmunopatogenia viral del IDIBAPS, explora las diferentes estrategias de vacunación para limitar el tiempo, los efectos adversos y el coste de su tratamiento farmacológico.

Por su parte, **Pedro Alonso**, del Centro de Investigación en Salud Internacional de Barcelona (CRESIB), plantea la situación actual de desarrollo de las vacunas frente a la malaria,

una enfermedad que cada año provoca más de 600.000 muertes. Cómo evitar el rechazo al trasplante de órganos, en este caso de hígado, es el ámbito de estudio cuyas novedades plantea en otro capítulo **Alberto Sánchez-Fueyo**, también del IDIBAPS.

Un segundo bloque de la monografía examina diversas opciones de inmunoterapia, como por ejemplo para frenar la respuesta inflamatoria (**Daniel Benítez-Ribas**, IDIBAPS), para inducir la respuesta antitumoral, en este caso del melanoma metastático (**Antoni Ribas**, Universidad de California), para bloquear la

alergia (**Luis Graça**, Universidad de Lisboa) y para el tratamiento de enfermedades como la celíaca (**Francisco León**, Centocor) y la esclerosis múltiple (**Mireia Sospedra**, *Institute for Neuroimmunology and Clinical MS-Research*).

Nuevas perspectivas en inmunoterapia también incluye un tercer apartado con elementos metodológicos generales, la producción de anticuerpos monoclonales modificados, a cargo de **Luis Álvarez-Vallina**, del Hospital Puerta de Hierro, y las opciones que aporta la nanotecnología, presentadas por **África González-Fernández**, de la Universidad de Vigo.

la mesa redonda

> La Monografía *Nuevas perspectivas en inmunoterapia* surge de la mesa redonda homónima que tuvo lugar en Barcelona en 2011 y que moderó Manel Juan, presidente de la Sociedad Catalana de Inmunología.

- > **1. Generación de nuevas estrategias con anticuerpos monoclonales**
Luis Álvarez-Vallina



- > **2. Nanotecnología y sistema inmune**
África González



- > **3. Inmunoterapia celular para modular la respuesta inflamatoria**
Daniel Benítez-Ribas



- > **4. Inmunoterapia contra el cáncer (melanoma)**
Antoni Ribas



- > **5. Inducción de tolerancia para la alergia**
Luís Graça



- > **6. Inmunoterapias experimentales para la enfermedad celíaca**
Francisco León



- > **7. Inmunoterapias en esclerosis múltiple**
Mireia Sospedra



- > **8. Vacunas contra el VIH**
Montserrat Plana



- > **9. Vacunas contra la malaria**
Pedro Alonso



- > **10. Farmacogenómica en el trasplante hepático**
Alberto Sánchez-Fueyo





Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos

> El traductor médico Pablo Mugüerza edita algunas de las claves para traducir protocolos de forma rigurosa

> **Pablo Mugüerza**

> Cuaderno de la Fundación Dr. Antonio Esteve nº 23

@ PDF por capítulos en www.esteve.org

☰ Solicite su ejemplar

El protocolo es el registro pormenorizado por escrito de lo que entraña el ensayo clínico para todos los involucrados y que influye de manera decisiva en la calidad del estudio y en la fiabilidad de los resultados. Es un documento científico pero destinado a lectores muy diversos, desde los más especializados a los más comunes y corrientes. Si a toda traducción cabe exigirle rigor, precisión y claridad, estos atributos cobran aún más importancia en los protocolos de ensayos clínicos, ya que un error puede acarrear consecuencias graves e incluso poner en peligro la vida de las personas estudiadas.

Pablo Mugüerza, médico especialista en traducción médica, presenta este manual cuya única intención es facilitar la tarea del traductor de protocolos de ensayos clínicos, textos áridos y densos, repletos de tecnicismos y conceptos apenas conocidos por un puñado de expertos, que ponen a prueba las habilidades del mejor

traductor. De una manera sistemática, lógica y sumamente crítica, este *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos* editado por la Fundación Dr. Antonio Esteve va guiando al lector por las distintas partes del protocolo, indicando en cada una de ellas las claves de la traducción e ilustrando cada recomendación con ejemplos prácticos. La bibliografía en que se apoya el material es actual y numerosa y los instrumentos que se recomienda son de fácil acceso a través de internet.

De esta manera, el cuaderno puede utilizarse no sólo como guía para traducir protocolos. El glosario final permite su utilización como diccionario de equivalencias especializado. Su apartado de aspectos prácticos también sirve para consultar términos concretos. Por último, puede utilizarse como libro de consulta para conocer la opinión del autor o simplemente como libro de lectura para saberlo todo sobre el protocolo de ensayos clínicos.



El periodismo biomédico en la era 2.0

> Diez profesionales de la comunicación analizan los desafíos al periodista científico en plena era de internet

> **Vladimir de Semir / Gema Revuelta** (Coords.)
> Cuaderno de la Fundación Dr. Antonio Esteve nº 25

@ PDF por capítulos en www.esteve.org

☰ Solicite su ejemplar

Cerca de 4.000 despidos y más de 70 cierres de medios de comunicación. Es el desolador panorama al que se ha enfrentado la profesión periodística en 2012, según datos de la Federación de Asociaciones de Periodistas de España. Este deterioro en las redacciones también ha repercutido especialmente en un colectivo tradicionalmente marginal, el de los periodistas biomédicos, que ya en los últimos años asisten a un cambio de paradigma desencadenado por la invasión de Internet.

En el nuevo Cuaderno de la Fundación Dr. Antonio Esteve *El periodismo biomédico en la era 2.0*, realizado en colaboración con el Observatorio de la Comunicación Científica (OCC) de la Universidad Pompeu Fabra, diez profesionales de la información reflexionan sobre los desafíos del periodista biomédico en plena era de Internet, probablemente uno de los cambios más influyentes a los que el colectivo

ha debido enfrentarse en toda su historia.

La publicación surge del simposio internacional celebrado en Barcelona en septiembre de 2011 y que reunió a más de 70 profesionales de la comunicación científica. Moderado por **Vladimir de Semir**, director del OCC, el primer bloque de la jornada abordaba los retos de Internet para el periodista biomédico, algo que **Connie St Louis**, de la *BBC Radio 4*, estudia con detenimiento desde la dirección del Máster de Periodismo Biomédico de la City University de Londres. En una época en la que predomina la comunicación sobre la información, el periodista debe recuperar su función de investigar y cuestionar aquello que le rodea.

Para **Ana Macpherson**, de la sección de ciencia de *La Vanguardia* y otra de las autoras de este cuaderno, la presión actual por la inmediatez juega en contra de la rigurosidad, mientras que la precariedad laboral lo hace en contra de la necesaria especialización del periodis-

mo biomédico. Algo que conoce de cerca **Patricia Fernández de Lis**, directora de la sección de ciencia del desaparecido diario *Público* y hoy responsable de *Esmateria.com*. Su visión de la profesión es inevitablemente pesimista, en una época en la que se malvive con una gran escasez de medios, predomina el impacto y la tarea del periodista se circunscribe a separar el grano de la paja.

¿Son noticiables todas las informaciones sobre salud que se publican? Es otra de las cuestiones que aborda el cuaderno en un segundo bloque. **Gary Schwitzer**, director de la web de revisión de artículos periodísticos *Health News Reviews*, constata que el 70% de las informaciones ofrecen una visión desequilibrada, exagerando los beneficios y minimizando los riesgos.

Su colega **Holger Wormer**, que dirige la versión alemana de *Health News Review*, *Mediendoktor.de*, analiza los valores noticia, es decir aquellas cualidades que convierten a un hecho en susceptible de ser publicado. Por su parte, **Pablo Francescutti**, director del Grupo

de Estudios Avanzados de Comunicación de la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid, ha podido cuantificar los criterios de selección de los medios de comunicación en su estudio sobre la información científica en los telediarios españoles.

Pero si hay una situación que engloba todos los valores noticia y que supone un polo de atracción para los medios es sin duda la crisis sanitaria. **Paz Gómez**, del diario *La Verdad* de Murcia, demuestra que una pandemia como la de la reciente gripe A cumplía con diez de los catorce criterios de noticiabilidad más destacados. Para ella, el periodista debe enfrentarse a una crisis sanitaria con previsión, con una estrategia de comunicación y evitando en todo momento el alarmismo.

El cuaderno cuenta además con el epílogo de **Milagros Pérez Oliva**, de *El País*, en el que da la bienvenida a Internet, una herramienta que plantea nuevos desafíos a los problemas que el periodismo arrastra desde sus inicios, como la verificación de las fuentes o la difusa frontera entre comunicación e información.

el simposio

> El simposio internacional sobre periodismo biomédico del que parte este nuevo Cuaderno de la Fundación Dr. Antonio Esteve se celebró en 2011 en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, moderado por Vladimir de Semir y Gema Revuelta, del Observatorio de la Comunicación Científica, y con las siguientes ponencias:



> **1. Biomedical journalism and the challenge of the internet**

Connie St Louis



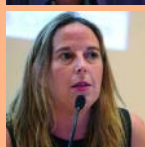
> **3. Is all published health care news actually newsworthy?**

Gary Schwitzer



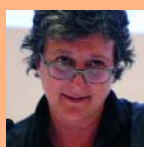
> **5. Epidemiología televisiva: las patologías de los españoles según los informativos**

Pablo Francescutti



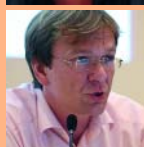
> **7. El poder de la noticia frente a la presión de la información "sensacional"**

Patricia Fernández de Lis



> **2. Internet, un desafío para el periodista tradicional**

Ana Macpherson



> **4. Between values and news values in medical journalism**

Holger Wormer



> **6. ¿Crisis sanitarias o crisis mediáticas?**

Paz Gómez



> **8. Periodismo de calidad en tiempos de internet**

Milagros Pérez Oliva

Nuevos folletos informativos

> Tres prácticos folletos visuales se suman al Anuario para resumir de un vistazo todas las actividades y publicaciones de la Fundación Dr. Antonio Esteve



resumen de actividades 2012

> Sexto Esteve Foundation Discussion Group sobre **Editorial Research**, celebrado en Barcelona el 12 y 13 de diciembre y moderado por Ana Marušić, de la Universidad de Split.

> 2ª, 3ª y 4ª ediciones de los **Seminarios de formación *How to improve your scientific presentations***, celebradas el 18 y 19 de mayo en Barcelona; el 4 y 5 de octubre en Terrassa y el 22 y 23 de octubre en Sabadell.

> 5ª y 6ª ediciones de los **Seminarios de formación sobre Inglés biomédico**, celebradas el 13 y 14 de abril en Terrassa y el 8 y 9 de junio en Zaragoza.

> 8ª edición del **Seminario de iniciación al funcionamiento de los CEIC**, celebrada el 18 y 19 de enero en Salamanca.

> 23ª, 24ª y 25ª ediciones de los **Seminarios de formación sobre Cómo redactar un artículo científico**, celebradas el 24 y 25 de enero en Granollers; el 8 y 9 de marzo en Valencia y el 9 y 10 de mayo en Barcelona, junto a una **edición especial** celebrada en Manresa el 29 de febrero y 1 de marzo.

> 16ª y 17ª ediciones de los **Seminarios de formación sobre Cómo realizar presentaciones orales en biomedicina**, celebradas el 2 y 3 de febrero en Salamanca y el 17 y 18 de octubre en Córdoba.

> 2ª edición del **Seminario de formación El científico ante los medios de comunicación**, celebrada el 7 y 8 de noviembre en el Instituto RTVE de Madrid.

> Tres **Cafés Científicos de Inmunología**: sobre **Vacunas** (9 de febrero en el Café Carmelitas de Barcelona), **Alergias** (19 de abril en el Restaurante El Foro) y **Trasplantes** (14 de junio en el Institut d'Estudis Catalans).

> Segundo taller sobre **Contenidos de salud pública en los programas de grado**, celebrado el 19 y 20 de septiembre en la Escuela de Salud Pública de Maó.

> Presentación en el **6º European Congress of Pharmacology**, del 17 al 20 de julio en Granada, de los pósters *Four years of a Spanish training experience in problem-based learning* y *Impact of the introduction of the first systemic chemotherapeutic agents in a major pharmacology textbook*.

> Curso **Principios básicos en inmunología: Enfermedades inmunomediadas**, organizado el 14 de junio por el servicio de prevención de riesgos laborales Capresa.

> Presentación **Aportaciones en formación médica desde una fundación científica** en la 1ª Reunión de Residentes de Anestesiología, organizada en Barcelona el 4 de mayo.

> Participación en las **Primeras Jornadas sobre Gestión de la Información Científica**, organizadas por el Institut d'Estudis Catalans en Barcelona el 12 y 13 de abril.

resumen de publicaciones 2012

- > Juan M. **Nuevas perspectivas en inmunoterapia.** Monografía Dr. Antonio Esteve Nº 36. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 2012.
- > Mugüerza P. **Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos.** Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 23. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 2012.
- > Marcovitch H, Marušić A. **Competing interests in biomedical publications: Main guidelines and selected articles.** Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 24. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 2012.
- > De Semir V, Revuelta G. **El periodismo biomédico en la era 2.0.** Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 25. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 2012.
- > Baguñà J. **Christiane Nüsslein-Volhard.** Annals de Medicina 2012; 95: 41-44.
- > García-Martín L, Serés E, Torrens RM, Branda LA, Bosch F. **Four years of a Spanish training experience in problem-based learning.** 6th European Congress of Pharmacology; 2012 July 17-20; Granada, Spain.
- > Juan M. **Els misteris del sistema immunitari... o com difondre la immunologia en català de manera senzilla, ... però científicament impecable.** Annals de Medicina 2012; 95: 45-46.
- > Marfany G. **Janet Rowley.** Annals de Medicina 2012; 95: 91-94.
- > Navarro FA. **Inglés médico: ¡ya no hay excusas!** Rev Esp Anestesiología y Reanimación 2012. <http://dx.doi.org/10.1016/j.redar.2012.06.009>.
- > Permanyer J. **Helen Brooke Taussig.** Annals de Medicina 2012. 95: 184-187.
- > Serés E, Bosch F. **Impact of the introduction of the first systemic chemotherapeutic agents in a major pharmacology textbook.** 6th European Congress of Pharmacology; 2012 July 17-20; Granada, Spain.
- > Serés E, Jaraquemada D, Bosch F. **¿Para cuando la versión española del libro Els misteris del sistema immunitari?** Panace@ 2012. 35: 151-152.

En 2013, la Fundación Dr. Antonio Esteve seguirá manteniendo su apuesta por la divulgación en el campo de la farmacoterapéutica mediante la realización de nuevas actividades y publicaciones.

La decidida apuesta por la comunicación científica se materializará con la Jornada de Bioestadística para periodistas y comunicadores, en colaboración con la Asociación Española de Comunicación Científica, y con un nuevo debate sobre periodismo científico.

Los Seminarios de formación continuarán su andadura por la geografía española, recalando en ciudades como Barcelona, Madrid, Salamanca, Zaragoza o Lleida, donde aterrizarán por primera vez.

El año impar coincidirá como siempre con la concesión del Premio de Investigación Fundación Dr. Antonio Esteve, que se otorgará al mejor trabajo de investigación farmacológica publicado por un autor español en una revista científica internacional.

Por último, 2013 será un año de celebración. La Fundación Dr. Antonio Esteve cumplirá 30 años de actividades y publicaciones y lo hará con una nueva imagen y una nueva página web que facilitará la interacción con los usuarios y las redes sociales.



anuario 2012